

Arthur Conan Doyle

Sherlock Holmes. Die besten Geschichten
Zweisprachige Ausgabe

Arthur Conan Doyle

Sherlock Holmes
Die besten Geschichten
Best of Sherlock Holmes

Sechs Erzählungen

Zweisprachige Ausgabe

Aus dem Englischen von Kai Kilian

Anaconda

Den englischen Texten dieser Ausgabe liegt folgende Edition zugrunde:
Arthur Conan Doyle: *The Complete Sherlock Holmes*. With a Preface by
Christopher Morley. New York 1938. Die seitenidentische Hardcover-
Ausgabe erschien im Frühjahr 2009, © 2009 Anaconda Verlag GmbH,
Köln



Penguin Random House Verlagsgruppe FSC® Noo1967

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind
im Internet unter <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

© dieser Ausgabe 2011, 2022 by Anaconda Verlag, einem
Unternehmen der Penguin Random House Verlagsgruppe GmbH,
Neumarkter Straße 28, 81673 München

Alle Rechte vorbehalten.

Umschlagmotiv: Jonathan Barry, »Mr Sherlock Holmes« (2008),
Private Collection / Bridgeman Images

Umschlaggestaltung: www.katjaholst.de

Satz und Layout: InterMedia – Lemke e. K., Heiligenhaus

Druck und Bindung: CPI books GmbH, Leck

Printed in the EU

ISBN 978-3-86647-719-3

www.anacondaverlag.de

Contents / Inhalt

A Scandal in Bohemia (1891)	6
Ein Skandal in Böhmen	7
The Speckled Band (1892)	64
Das gesprenkelte Band	65
The Greek Interpreter (1893)	128
Der griechische Dolmetscher	129
The Final Problem (1893)	176
Das letzte Problem	177
The Adventure of the Empty House (1903)	222
Das leere Haus	223
His Last Bow (1917)	276
Seine Abschiedsvorstellung	277
Glossar	318

A SCANDAL IN BOHEMIA

I

To Sherlock Holmes she is always *the* woman. I have seldom heard him mention her under any other name. In his eyes she eclipses and predominates the whole of her sex. It was not that he felt any emotion akin to love for Irene Adler. All emotions, and that one particularly, were abhorrent to his cold, precise but admirably balanced mind. He was, I take it, the most perfect reasoning and observing machine that the world has seen; but as a lover he would have placed himself in a false position. He never spoke of the softer passions, save with a gibe and a sneer. They were admirable things for the observer—excellent for drawing the veil from men's motives and actions. But for the trained reasoner to admit such intrusions into his own delicate and finely adjusted temperament was to introduce a distracting factor which might throw a doubt upon all his mental results. Grit in a sensitive instrument, or a crack in one of his own high-power lenses, would not be more disturbing than a strong emotion in a nature such as his. And yet there was but one woman to him, and that woman was the late Irene Adler, of dubious and questionable memory.

I had seen little of Holmes lately. My marriage had drifted us away from each other. My own complete happiness, and the home-centred interests which rise up around the man who first finds himself master of his own establishment, were sufficient to absorb all my attention; while Holmes, who loathed every form of society with his whole Bohemian soul, remained in our lodgings in Baker Street, buried among his old books, and alternating from

EIN SKANDAL IN BÖHMEN

I

Für Sherlock Holmes ist sie stets *die* Frau geblieben. Selten nur habe ich ihn sie anders nennen hören. In seinen Augen übertrifft und beherrscht sie ihr ganzes Geschlecht. Nicht dass er für Irene Adler so etwas wie Liebe empfunden hätte. Alle Gefühle, und dieses im Besonderen, waren seinem kühlen, präzisen, dennoch bewundernswert ausgewogenen Geist zuwider. Für mich war er die vollkommenste Denk- und Beobachtungsmaschine, die die Welt je gesehen hat; als Liebhaber jedoch hätte er sich in eine falsche Lage gebracht. Nie sprach er über die sanfteren Leidenschaften, es sei denn mit Hohn und mit Spott. Für den Beobachter waren sie eine prächtige Sache – vorzüglich geeignet, den Schleier über Motiven und Handlungen der Menschen zu lüften. Für den geübten Denker hingegen wäre das Zulassen solcher Einflüsse auf sein feinnerviges und peinlich geordnetes Seelenleben gleichbedeutend mit dem Eindringen eines verwirrenden Moments, das alle Ergebnisse seines Denkens zweifelhaft werden ließe. Sand in einem empfindlichen Instrument oder ein Sprung in einem seiner starken Vergrößerungsgläser könnten für eine Natur wie die seine nicht störender sein als eine heftige Gefühlsregung. Und doch gab es für ihn nur eine Frau, und diese Frau war die verstorbene Irene Adler, zweifelhaften und fragwürdigen Angedenkens.

In letzter Zeit hatte ich Holmes kaum gesehen. Meine Heirat hatte uns voneinander entfernt. Mein vollkommenes Glück sowie jene häuslichen Interessen, die einem Mann erwachsen, der zum ersten Mal Herr seines eigenen Hausstandes ist, genügten, um meine Aufmerksamkeit vollauf zu beanspruchen; Holmes dagegen, der jede Form von Geselligkeit mit seiner ganzen Bohemien-Seele verabscheute, blieb, vergraben inmitten seiner alten Bücher, in unserer Wohnung in der Baker Street und wech-

week to week between cocaine and ambition, the drowsiness of the drug, and the fierce energy of his own keen nature. He was still, as ever, deeply attracted by the study of crime, and occupied his immense faculties and extraordinary powers of observation in following out those clues, and clearing up those mysteries which had been abandoned as hopeless by the official police. From time to time I heard some vague account of his doings: of his summons to Odessa in the case of the Trepoff murder, of his clearing up of the singular tragedy of the Atkinson brothers at Trincomalee, and finally of the mission which he had accomplished so delicately and successfully for the reigning family of Holland. Beyond these signs of his activity, however, which I merely shared with all the readers of the daily press, I knew little of my former friend and companion.

One night—it was on the twentieth of March, 1888—I was returning from a journey to a patient (for I had now returned to civil practice), when my way led me through Baker Street. As I passed the well-remembered door, which must always be associated in my mind with my wooing, and with the dark incidents of the *Study in Scarlet*, I was seized with a keen desire to see Holmes again, and to know how he was employing his extraordinary powers. His rooms were brilliantly lit, and, even as I looked up, I saw his tall, spare figure pass twice in a dark silhouette against the blind. He was pacing the room swiftly, eagerly, with his head sunk upon his chest and his hands clasped behind him. To me, who knew his every mood and habit, his attitude and manner told their own story. He was at work again. He had risen out of his drug-created dreams and was hot upon the scent of some new problem. I rang the bell and was shown up to the chamber which had formerly been in part my own.

selte im Wochenrhythmus zwischen Kokain und Ehrgeiz, der Schläfrigkeit durch die Droge und der wilden Tatkraft seines lebhaften Wesens. Wie eh und je fühlte er sich vom Studium des Verbrechens zutiefst angezogen und verwandte seine ungeheuren Geistesgaben und außergewöhnlichen Beobachtungskünste darauf, jenen Hinweisen nachzugehen und jene Rätsel zu lösen, die die Polizei als hoffnungslos aufgegeben hatte. Von Zeit zu Zeit hörte ich vage Berichte über das, was er tat: über seine Berufung nach Odessa im Mordfall Trepoff, über seine Aufklärung der einzigartigen Tragödie der Atkinson-Brüder in Trincomalee und schließlich über den Auftrag, den er mit so viel Feingefühl und Erfolg für das holländische Königshaus erledigt hatte. Über diese Anzeichen seiner Aktivität hinaus, die ich schlicht mit sämtlichen Lesern der Tagespresse teilte, erfuhr ich jedoch kaum etwas über meinen früheren Freund und Gefährten.

Eines Abends – es war der 20. März 1888 – kehrte ich von einem Patientenbesuch zurück (denn ich hatte wieder privat zu praktizieren begonnen), da führte mich mein Weg durch die Baker Street. Als ich an der wohlbekannten Tür vorbeikam, die mir stets mit der Zeit meines Werbens und den düsteren Geschehnissen der *Studie in Scharlachrot* verbunden sein wird, befahl mich der lebhafteste Wunsch, Holmes wiederzusehen und zu erfahren, womit er seine außergewöhnlichen Talente gerade beschäftigte. Seine Zimmer waren strahlend hell erleuchtet, und eben als ich hinaufschaute, sah ich seine große, hagere Gestalt zweimal als dunkle Silhouette an der Gardine vorbeigehen. Er schritt rasch und angespannt durch den Raum, das Kinn auf der Brust, die Hände hinter dem Rücken verschränkt. Für mich, der ich jede seiner Stimmungen und Gewohnheiten kannte, sprachen seine Haltung und sein Verhalten Bände. Er war wieder bei der Arbeit. Er hatte sich aus seinen Drogenträumen erhoben und war irgendeinem neuen Rätsel dicht auf der Spur. Ich läutete, dann wurde ich hinauf zu dem Zimmer geführt, das früher teils mein eigenes gewesen war.

His manner was not effusive. It seldom was; but he was glad, I think, to see me. With hardly a word spoken, but with a kindly eye, he waved me to an armchair, threw across his case of cigars, and indicated a spirit case and a gasogene in the corner. Then he stood before the fire, and looked me over in his singular introspective fashion.

'Wedlock suits you,' he remarked. 'I think, Watson, that you have put on seven and a half pounds since I saw you.'

'Seven,' I answered.

'Indeed, I should have thought a little more. Just a trifle more, I fancy, Watson. And in practice again, I observe. You did not tell me that you intended to go into harness.'

'Then, how do you know?'

'I see it, I deduce it. How do I know that you have been getting yourself very wet lately, and that you have a most clumsy and careless servant girl?'

'My dear Holmes,' said I, 'this is too much. You would certainly have been burned, had you lived a few centuries ago. It is true that I had a country walk on Thursday and came home in a dreadful mess; but as I have changed my clothes I can't imagine how you deduce it. As to Mary Jane, she is incorrigible, and my wife has given her notice; but there, again, I fail to see how you work it out.'

He chuckled to himself and rubbed his long, nervous hands together.

'It is simplicity itself,' said he; 'my eyes tell me that on the inside of your left shoe, just where the firelight strikes it, the leather is scored by six almost parallel cuts. Obviously they have been caused by someone who has very carelessly scraped round the edges of the sole in order to remove crusted mud from it. Hence, you see, my dou-

Er zeigte keinerlei Überschwang. Das tat er selten; aber ich glaube, er war froh, mich zu sehen. Fast ohne ein Wort, doch mit freundlichem Blick wies er mir einen Sessel, warf mir seine Zigarrenkiste zu und deutete auf einige Karaffen und einen Sodasiphon in der Zimmerecke. Nun stand er vor dem Kamin und musterte mich kurz in seiner seltsam eindringlichen Art.

»Die Ehe bekommt Ihnen«, bemerkte er. »Ich glaube, Watson, Sie haben siebeneinhalb Pfund zugelegt, seit ich Sie das letzte Mal sah.«

»Sieben«, antwortete ich.

»Wirklich, ich würde denken, es wäre ein wenig mehr. Eine Winzigkeit nur, schätze ich, Watson. Und Sie praktizieren wieder, wie ich sehe. Sie haben mir gar nicht erzählt, dass Sie wieder ins Geschirr gehen wollten.«

»Woher wissen Sie es dann?«

»Ich sehe es, ich folgere es. Woher weiß ich wohl, dass Sie kürzlich sehr nass geworden sind und dass Sie ein höchst ungeschicktes, nachlässiges Dienstmädchen haben?«

»Mein lieber Holmes«, sagte ich, »das ist zu viel. Hätten Sie vor ein paar Jahrhunderten gelebt, ich bin sicher, Sie wären verbrannt worden. Ich habe zwar am Donnerstag tatsächlich einen Landspaziergang gemacht und schrecklich ausgesehen, als ich nach Hause kam; aber da ich meine Kleider gewechselt habe, ist mir nicht klar, woraus Sie das folgern konnten. Was Mary Jane angeht, die ist unverbesserlich, meine Frau hat sie entlassen; doch auch hier ist mir schleierhaft, wie Sie dahintergekommen sind.«

Er lachte in sich hinein und rieb seine langen, sehnigen Hände.

»Nichts einfacher als das«, sagte er. »Meine Augen sagen mir, dass auf der Innenseite Ihres linken Schuhs, just wo der Schein des Feuers hinfällt, das Leder von sechs fast parallelen Schnitten gezeichnet ist. Offenbar sind sie von jemandem verursacht worden, der nachlässig um die Sohle herumgekratzt hat, um verkrusteten Schmutz zu entfernen. Daher also meine doppelte Folge-

ble deduction that you had been out in vile weather, and that you had a particularly malignant boot-slitting specimen of the London slavey. As to your practice, if a gentleman walks into my rooms smelling of iodoform, with a black mark of nitrate of silver upon his right forefinger, and a bulge on the right side of his top-hat to show where he has secreted his stethoscope, I must be dull, indeed, if I do not pronounce him to be an active member of the medical profession.'

I could not help laughing at the ease with which he explained his process of deduction. 'When I hear you give your reasons,' I remarked, 'the thing always appears to me to be so ridiculously simple that I could easily do it myself, though at each successive instance of your reasoning I am baffled until you explain your process. And yet I believe that my eyes are as good as yours.'

'Quite so,' he answered, lighting a cigarette, and throwing himself down into an armchair. 'You see, but you do not observe. The distinction is clear. For example, you have frequently seen the steps which lead up from the hall to this room.'

'Frequently.'

'How often?'

'Well, some hundreds of times.'

'Then how many are there?'

'How many? I don't know.'

'Quite so! You have not observed. And yet you have seen. That is just my point. Now, I know that there are seventeen steps, because I have both seen and observed. By the way, since you are interested in these little problems, and since you are good enough to chronicle one or two of my trifling experiences, you may be interested in this.' He threw over a sheet of thick, pink-tinted note-

rung, dass Sie bei scheußlichem Wetter unterwegs waren und unter allen dienstbaren Geistern Londons ein besonders tückisches, schuhschlitzendes Exemplar erwischt haben. Was Ihre Praxis angeht: Wenn ein Gentleman meine Wohnung betritt, der nach Jodoform riecht, der am rechten Zeigefinger einen schwarzen Silbernitratfleck und dessen Zylinder rechts eine Beule hat, die verrot, wo er sein Stethoskop versteckt, dann müsste ich wirklich schwer von Begriff sein, wenn ich ihn nicht zum aktiven Mitglied der ärztlichen Zunft erklärte.«

Angesichts der Leichtigkeit, mit der er seinen Folgerungsprozess erläuterte, musste ich lachen. »Wenn ich Sie Ihre Gründe so darlegen höre«, sagte ich, »erscheint mir die Sache immer so lächerlich einfach zu sein, dass ich es selbst leicht nachmachen könnte, und dennoch bin ich über jeden neuen Ihrer Schlüsse auch aufs Neue verblüfft, bis Sie mir Ihre Schritte erklären. Dabei glaube ich, meine Augen sind ebenso gut wie Ihre.«

»Ganz recht«, antwortete er, zündete sich eine Zigarette an und warf sich in einen Sessel. »Sie sehen, aber Sie beobachten nicht. Die Unterscheidung ist klar. Zum Beispiel haben Sie schon oft die Stufen gesehen, die von der Diele zu diesem Raum heraufführen.«

»Oft.«

»Wie oft?«

»Na ja, einige Hundert Mal.«

»Und wie viele sind es?«

»Wie viele? Das weiß ich nicht.«

»Eben! Sie haben nicht beobachtet. Und doch haben Sie gesehen. Darauf wollte ich hinaus. Nun, ich weiß, es sind siebzehn Stufen, weil ich sowohl gesehen als auch beobachtet habe. Übrigens: Da Sie sich für diese kleinen Probleme begeistern und da Sie so gütig waren, eine oder zwei meiner unbedeutenden Erfahrungen aufzuzeichnen, könnte es sein, dass das hier Sie interessiert.« Er warf mir einen Bogen dickes, rosafarbenes Briefpapier

paper which had been lying open upon the table. 'It came by the last post,' said he. 'Read it aloud.'

The note was undated, and without either signature or address.

There will call upon you to-night, at a quarter to eight o'clock [it said], a gentleman who desires to consult you upon a matter of the very deepest moment. Your recent services to one of the royal houses of Europe have shown that you are one who may safely be trusted with matters which are of an importance which can hardly be exaggerated. This account of you we have from all quarters received. Be in your chamber then at that hour, and do not take it amiss if your visitor wear a mask.

'This is indeed a mystery,' I remarked. 'What do you imagine that it means?'

'I have no data yet. It is a capital mistake to theorize before one has data. Insensibly one begins to twist facts to suit theories, instead of theories to suit facts. But the note itself. What do you deduce from it?'

I carefully examined the writing, and the paper upon which it was written.

'The man who wrote it was presumably well to do,' I remarked, endeavouring to imitate my companion's processes. 'Such paper could not be bought under half a crown a packet. It is peculiarly strong and stiff.'

'Peculiar—that is the very word,' said Holmes. 'It is not an English paper at all. Hold it up to the light.'

I did so, and saw a large *E* with a small *g*, a *P*, and a large *G* with a small *t* woven into the texture of the paper.

zu, der offen auf dem Tisch gelegen hatte. »Das kam mit der letzten Post«, sagte er. »Lesen Sie laut.«

Die Nachricht war undatiert und trug weder Unterschrift noch Adresse.

Heute Abend um Viertel vor acht [stand da] wird ein Gentleman Sie aufsuchen, der Sie in einer Angelegenheit von höchster Wichtigkeit zu konsultieren wünscht. Die Dienste, die Sie jüngst einem der Königshäuser Europas erwiesen, haben gezeigt, dass Ihnen bedenkenlos Dinge anvertraut werden können, deren Bedeutsamkeit nicht hoch genug zu bewerten ist. Man hat uns diese Einschätzung allseitig bestätigt. Seien Sie also zur genannten Zeit in Ihrem Zimmer, und nehmen Sie keinen Anstoß, falls Ihr Besucher eine Maske trägt.

»Das ist wahrlich mysteriös«, bemerkte ich. »Was, denken Sie, bedeutet das?«

»Ich habe noch keine Fakten. Es ist ein schwerer Fehler, Theorien aufzustellen, bevor man Fakten hat. Unbewusst fängt man an, die Tatsachen zu verdrehen, damit sie die Theorien stützen, anstatt diese den Tatsachen anzupassen. Aber zur Nachricht selbst. Was folgern Sie daraus?«

Sorgfältig untersuchte ich den Text und das Papier, auf dem er geschrieben war.

»Der Mann, der das geschrieben hat, ist vermutlich wohlhabend«, bemerkte ich, wobei ich versuchte, die Denkweise meines Gefährten zu imitieren. »Ein Papier wie dieses kostet nicht weniger als eine halbe Krone pro Päckchen. Es ist eigentümlich dick und steif.«

»Eigentümlich – das ist das richtige Wort«, sagte Holmes. »Es ist gar kein englisches Papier. Halten Sie es gegen das Licht.«

Das tat ich und erkannte ein großes *E* mit einem kleinen *g*, ein *P* und ein großes *G* mit einem kleinen *t* in der Textur des Papiers.

'What do you make of that?' asked Holmes.

'The name of the maker, no doubt; or his monogram, rather.'

'Not at all. The *G* with the small *t* stands for "Gesellschaft," which is the German for "Company." It is a customary contraction like our "Co." *P*, of course, stands for "Papier." Now for the *Eg*. Let us glance at our Continental Gazetteer.' He took down a heavy brown volume from his shelves. 'Eglow, Eglonitz—here we are, Egria. It is in a German-speaking country—in Bohemia, not far from Carlsbad. "Remarkable as being the scene of the death of Wallenstein, and for its numerous glass-factories and paper-mills." Ha, ha, my boy, what do you make of that?' His eyes sparkled, and he sent up a great blue triumphant cloud from his cigarette.

'The paper was made in Bohemia,' I said.

'Precisely. And the man who wrote the note is a German. Do you note the peculiar construction of the sentence—"This account of you we have from all quarters received." A Frenchman or Russian could not have written that. It is the German who is so uncourteous to his verbs. It only remains, therefore, to discover what is wanted by this German who writes upon Bohemian paper and prefers wearing a mask to showing his face. And here he comes, if I am not mistaken, to resolve all our doubts.'

As he spoke there was the sharp sound of horses' hoofs and grating wheels against the curb, followed by a sharp pull at the bell. Holmes whistled.

'A pair, by the sound,' said he. 'Yes,' he continued, glancing out of the window. 'A nice little brougham and a pair of beauties. A hundred and fifty guineas apiece. There's money in this case, Watson, if there is nothing else.'

»Was halten Sie davon?«, fragte Holmes.

»Der Name des Herstellers, kein Zweifel; oder besser sein Monogramm.«

»Keineswegs. Das *G* mit dem kleinen *t* steht für das deutsche Wort ›Gesellschaft‹, eine ebenso geläufige Abkürzung wie unserer ›Co.‹ für ›Company‹. *P* steht natürlich für ›Papier‹. Nun zum *Eg*. Werfen wir einen Blick in unser ›Lexikon kontinentaler Ortschaften‹.« Er zog einen schweren braunen Band aus dem Regal. »Eglo, Eglonitz – da haben wir's, Eger. Es liegt in einer deutschsprachigen Gegend – in Böhmen, nicht weit von Karlsbad. ›Bekannt als Schauplatz von Wallensteins Tod sowie für seine zahlreichen Glasfabriken und Papiermühlen.‹ Ha, ha, mein Junge, was sagen Sie jetzt?« Seine Augen funkelten, und von seiner Zigarette ließ er eine große blaue Triumphwolke aufsteigen.

»Das Papier wurde in Böhmen hergestellt«, sagte ich.

»Genau. Und der Verfasser der Nachricht ist ein Deutscher. Fällt Ihnen der eigenartige Satzbau auf – ›Man hat uns diese Einschätzung allseitig bestätigt.‹? Kein Franzose oder Russe könnte so etwas schreiben. Allein der Deutsche ist seinen Verben gegenüber so unhöflich. Es bleibt also nur ›noch herauszufinden, was dieser Deutsche will, der auf böhmischem Papier schreibt und lieber eine Maske trägt, als sein Gesicht zu zeigen. Und da kommt er auch schon, wenn ich nicht irre, um all unsere Zweifel zu zerstreuen.«

Noch während er sprach, waren der harte Klang von Pferdehufen und das Knirschen von Wagenrädern am Randstein zu hören, gefolgt von einem heftigen Zug an der Türglocke. Holmes pfiff.

»Ein Zweispanner, dem Klang nach«, sagte er. »Ja«, fuhr er fort und sah aus dem Fenster. »Ein netter kleiner Brougham und zwei hübsche Tiere. Hundertfünfzig Guineen pro Stück. In diesem Fall steckt Geld, Watson, wenn auch sonst vielleicht nichts.«

'I think that I had better go, Holmes.'

'Not a bit, Doctor. Stay where you are. I am lost without my Boswell. And this promises to be interesting. It would be a pity to miss it.'

'But your client—'

'Never mind him. I may want your help, and so may he. Here he comes. Sit down in that armchair, Doctor, and give us your best attention.'

A slow and heavy step, which had been heard upon the stairs and in the passage, paused immediately outside the door. Then there was a loud and authoritative tap.

'Come in!' said Holmes.

A man entered who could hardly have been less than six feet six inches in height, with the chest and limbs of a Hercules. His dress was rich with a richness which would, in England, be looked upon as akin to bad taste. Heavy bands of astrakhan were slashed across the sleeves and fronts of his double-breasted coat, while the deep blue cloak which was thrown over his shoulders was lined with flame-coloured silk and secured at the neck with a brooch which consisted of a single flaming beryl. Boots which extended halfway up his calves, and which were trimmed at the tops with rich brown fur, completed the impression of barbaric opulence which was suggested by his whole appearance. He carried a broad-brimmed hat in his hand, while he wore across the upper part of his face, extending down past the cheekbones, a black vizard mask, which he had apparently adjusted that very moment, for his hand was still raised to it as he entered. From the lower part of the face he appeared to be a man of strong character, with a thick, hanging lip, and a long, straight chin suggestive of resolution pushed to the length of obstinacy.

'You had my note?' he asked with a deep harsh voice and a strongly marked German accent. 'I told you that I

»Ich sollte wohl besser gehen, Holmes.«

»Nicht doch, Doktor. Bleiben Sie, wo Sie sind. Ich bin verloren ohne meinen Boswell. Und das hier scheint interessant zu werden. Es wäre ein Jammer, es zu verpassen.«

»Aber Ihr Klient ...«

»Kümmern Sie sich nicht um ihn. Ich könnte Ihre Hilfe brauchen, und er genauso. Da kommt er. Setzen Sie sich in diesen Sessel, Doktor, und schenken Sie uns Ihre ganze Aufmerksamkeit.«

Langsame, schwere Schritte, die schon auf der Treppe und im Flur zu hören gewesen waren, stoppten unmittelbar vor der Tür. Es folgte ein lautes, gebieterisches Klopfen.

»Herein!«, sagte Holmes.

Ein Mann betrat das Zimmer, wohl kaum kleiner als sechs Fuß sechs Zoll, mit der Brust und den Gliedern eines Herkules. Seine Kleidung war prunkvoll in einer Weise, die in England als Ausdruck schlechten Geschmacks gegolten hätte. Breite Streifen von Astrachanpelz zierten Revers und Ärmel seines zweireihigen Rocks, während der tiefblaue Umhang, den er über die Schultern geworfen hatte, von flammroter Seide gesäumt und am Hals mit einer Brosche befestigt war, die aus einem einzigen feurigen Beryll bestand. Stiefel, die bis zur Hälfte seiner Waden reichten und an den Schäften mit dichtem braunen Pelz besetzt waren, vervollständigten den Eindruck barbarischer Opulenz, den seine ganze Erscheinung hervorrief. Er hielt einen breitkrepigen Hut in der Hand, und der obere Teil seines Gesichts war bis unterhalb der Wangenknochen hinter einer schwarzen Maske verborgen, die er anscheinend gerade erst zurechtgerückt hatte, denn als er eintrat, war seine andere Hand noch erhoben. Dem unteren Teil seines Gesichts nach schien er ein Mann von starkem Charakter zu sein, mit dicker, hängender Unterlippe und einem geraden, ausladenden Kinn, das Entschlossenheit nahe an der Grenze zur Starrköpfigkeit andeutete.

»Meine Nachricht hat Sie erreicht?«, fragte er mit tiefer, harter Stimme und starkem deutschen Akzent. »Ich ließ Sie wis-

would call.' He looked from one to the other of us, as if uncertain which to address.

'Pray take a seat,' said Holmes. 'This is my friend and colleague, Dr. Watson, who is occasionally good enough to help me in my cases. Whom have I the honour to address?'

'You may address me as the Count Von Kramm, a Bohemian nobleman. I understand that this gentleman, your friend, is a man of honour and discretion, whom I may trust with a matter of the most extreme importance. If not, I should much prefer to communicate with you alone.'

I rose to go, but Holmes caught me by the wrist and pushed me back into my chair. 'It is both, or none,' said he. 'You may say before this gentleman anything which you may say to me.'

The Count shrugged his broad shoulders. 'Then I must begin,' said he, 'by binding you both to absolute secrecy for two years; at the end of that time the matter will be of no importance. At present it is not too much to say that it is of such weight it may have an influence upon European history.'

'I promise,' said Holmes.

'And I.'

'You will excuse this mask,' continued our strange visitor. 'The august person who employs me wishes his agent to be unknown to you, and I may confess at once that the title by which I have just called myself is not exactly my own.'

'I was aware of it,' said Holmes drily.

'The circumstances are of great delicacy, and every precaution has to be taken to quench what might grow to be an immense scandal and seriously compromise one of the reigning families of Europe. To speak plainly, the

sen, ich würde Sie aufsuchen.« Er blickte zwischen uns hin und her, offenbar unsicher, an wen er sich wenden sollte.

»Bitte nehmen Sie Platz«, sagte Holmes. »Das ist mein Freund und Kollege Dr. Watson, der hin und wieder so freundlich ist, mir bei meinen Fällen zu helfen. Mit wem habe ich die Ehre?«

»Sie dürfen mich Graf von Kramm nennen, einen böhmischen Edelmann. Ich nehme an, dieser Gentleman, Ihr Freund, ist ein Mann von Ehre und Diskretion, dem ich in einer Angelegenheit von allerhöchster Wichtigkeit trauen kann. Andernfalls zöge ich es vor, mit Ihnen allein zu sprechen.«

Ich stand auf, um zu gehen, aber Holmes fasste mein Handgelenk und drückte mich wieder in meinen Sessel. »Beide oder keiner«, sagte er. »Was immer Sie mir zu sagen haben, können Sie auch vor diesem Gentleman sagen.«

Der Graf zuckte seine breiten Schultern. »Dann muss ich damit beginnen«, sagte er, »dass ich Sie beide für zwei Jahre zu absoluter Geheimhaltung verpflichte; nach dieser Frist wird die Sache keinerlei Bedeutung mehr haben. Derzeit aber ist es nicht übertrieben, wenn ich sage, dass sie von solcher Tragweite ist, dass sie Einfluss auf die Geschichte Europas haben könnte.«

»Ich verspreche es«, sagte Holmes.

»Ich ebenfalls.«

»Sie werden diese Maske entschuldigen«, fuhr unser seltsamer Besucher fort. »Die erlauchte Person, in deren Diensten ich stehe, wünscht, dass ihr Vertreter Ihnen unbekannt bleibt, und ich darf gleich gestehen, dass der Titel, mit dem ich mich eben vorgestellt habe, nicht ganz der meine ist.«

»Das war mir klar«, sagte Holmes trocken.

»Die Umstände sind überaus heikel, und es sind alle Vorkehrungen zu treffen, um einer Sache, die sich zu einem unerhörten Skandal auswachsen und eine der Herrscherfamilien Europas ernstlich kompromittieren könnte, den Riegel vorzuschieben.

matter implicates the great House of Ormstein, hereditary kings of Bohemia.'

'I was also aware of that,' murmured Holmes, settling himself down in his armchair and closing his eyes.

Our visitor glanced with some apparent surprise at the languid, lounging figure of the man who had been no doubt depicted to him as the most incisive reasoner and most energetic agent in Europe. Holmes slowly reopened his eyes and looked impatiently at his gigantic client.

'If your Majesty would condescend to state your case,' he remarked, 'I should be better able to advise you.'

The man sprang from his chair and paced up and down the room in uncontrollable agitation. Then, with a gesture of desperation, he tore the mask from his face and hurled it upon the ground. 'You are right,' he cried, 'I am the King. Why should I attempt to conceal it?'

'Why, indeed?' murmured Holmes. 'Your Majesty had not spoken before I was aware that I was addressing Wilhelm Gottsreich Sigismond von Ormstein, Grand Duke of Cassel-Felstein, and hereditary King of Bohemia.'

'But you can understand,' said our strange visitor, sitting down once more and passing his hand over his high white forehead, 'you can understand that I am not accustomed to doing such business in my own person. Yet the matter was so delicate that I could not confide it to an agent without putting myself in his power. I have come incognito from Prague for the purpose of consulting you.'

'Then, pray consult,' said Holmes, shutting his eyes once more.

'The facts are briefly these: Some five years ago, during a lengthy visit to Warsaw, I made the acquaintance of the well-known adventuress, Irene Adler. The name is no doubt familiar to you.'

Um es ganz offen zu sagen, die Angelegenheit betrifft das hohe Haus derer von Ormstein, Erbkönige von Böhmen.«

»Auch das war mir klar«, murmelte Holmes, während er sich in seinem Sessel zurücklehnte und die Augen schloss.

Mit sichtlicher Überraschung musterte unser Besucher die lustlos dasitzende Gestalt des Mannes, der ihm gewiss als schärfster Denker und tatkräftigster Ermittler Europas beschrieben worden war. Holmes öffnete langsam die Augen und sah seinen riesenhaften Klienten ungeduldig an.

»Wenn Eure Majestät sich herablassen würden, Ihren Fall zu schildern«, bemerkte er, »könnte ich Sie besser beraten.«

Der Mann sprang aus seinem Sessel und schritt in unbeherrschbarer Erregung im Raum auf und ab. Schließlich riss er sich mit einer Geste der Verzweiflung die Maske vom Gesicht und schleuderte sie zu Boden. »Sie haben recht«, rief er, »ich bin der König. Warum soll ich versuchen, es zu verheimlichen?«

»Exakt, wozu?«, murmelte Holmes. »Eure Majestät hatten noch nichts gesagt, da wusste ich bereits, dass ich mit Wilhelm Gottsreich Sigismund von Ormstein sprach, Großherzog von Kassel-Falstein und Erbkönig von Böhmen.«

»Aber Sie werden verstehen«, sagte unser seltsamer Besucher, indem er wieder Platz nahm und mit der Hand über seine hohe weiße Stirn strich, »Sie werden verstehen, dass ich es nicht gewohnt bin, derlei Geschäfte persönlich zu erledigen. Die Sache ist jedoch so delikat, dass ich sie keinem Beauftragten anvertrauen konnte, ohne mich ihm auszuliefern. Ich bin inkognito aus Prag gekommen, um Sie zu konsultieren.«

»Nun, dann konsultieren Sie bitte«, sagte Holmes und schloss erneut die Augen.

»Kurz, die Fakten sind folgende: Vor etwa fünf Jahren, während eines längeren Aufenthalts in Warschau, lernte ich die bekannte Abenteurerin Irene Adler kennen. Der Name ist Ihnen sicher geläufig.«

'Kindly look her up in my index, Doctor,' murmured Holmes without opening his eyes. For many years he had adopted a system of docketing all paragraphs concerning men and things, so that it was difficult to name a subject or a person on which he could not at once furnish information. In this case I found her biography sandwiched in between that of a Hebrew rabbi and that of a staff-commander who had written a monograph upon the deep-sea fishes.

'Let me see,' said Holmes. 'Hum! Born in New Jersey in the year 1858. Contralto—hum! La Scala, hum! Prima donna Imperial Opera of Warsaw—yes! Retired from operatic stage—ha! Living in London—quite so! Your Majesty, as I understand, became entangled with this young person, wrote her some compromising letters, and is now desirous of getting those letters back.'

'Precisely so. But how—'

'Was there a secret marriage?'

'None.'

'No legal papers or certificates?'

'None.'

'Then I fail to follow your Majesty. If this young person should produce her letters for blackmailing or other purposes, how is she to prove their authenticity?'

'There is the writing.'

'Pooh, pooh! Forgery.'

'My private note-paper.'

'Stolen.'

'My own seal.'

'Imitated.'

'My photograph.'

'Bought.'

'We were both in the photograph.'

'Oh, dear! That is very bad! Your Majesty has indeed committed an indiscretion.'

»Suchen Sie sie bitte in meinem Index, Doktor«, murmelte Holmes, ohne die Augen zu öffnen. Seit vielen Jahren verwendete er ein System, mit dem er alle Artikel über Personen und Dinge erfasste, sodass es schwierig war, ein Thema oder einen Menschen zu nennen, zu dem er nicht sogleich Informationen liefern konnte. In diesem Fall fand ich ihre Biografie eingeklemmt zwischen der eines Rabbiners und der eines Stabskommandeurs, der eine Monografie über Tiefseefische geschrieben hatte.

»Lassen Sie mal sehen«, sagte Holmes. »Hm! Geboren in New Jersey im Jahr 1858. Altistin – hm! La Scala, hm! Prima-donna der Kaiserlichen Oper Warschau – ja! Rückzug vom Opernbetrieb – ha! Lebt in London – na also! Wie ich annehme, haben Eure Majestät sich mit dieser jungen Person eingelassen, ihr einige verfängliche Briefe geschrieben und wünschen nun, diese Briefe zurückzubekommen.«

»Völlig richtig. Aber wie ...«

»Gab es eine heimliche Eheschließung?«

»Nein.«

»Keine rechtsgültigen Papiere oder Urkunden?«

»Keine.«

»Dann kann ich Eurer Majestät nicht folgen. Falls diese junge Person die Briefe für eine Erpressung oder andere Zwecke benutzt, wie soll sie ihre Echtheit beweisen?«

»Durch die Handschrift.«

»Pah! Eine Fälschung.«

»Mein privates Briefpapier.«

»Gestohlen.«

»Mein persönliches Siegel.«

»Nachgemacht.«

»Meine Fotografie.«

»Gekauft.«

»Das Bild zeigt uns beide.«

»Du meine Güte! Das ist in der Tat sehr schlecht! Majestät haben da wirklich eine Indiskretion begangen.«

'I was mad—insane.'

'You have compromised yourself seriously.'

'I was only Crown Prince then. I was young. I am but thirty now.'

'It must be recovered.'

'We have tried and failed.'

'Your Majesty must pay. It must be bought.'

'She will not sell.'

'Stolen, then.'

'Five attempts have been made. Twice burglars in my pay ransacked her house. Once we diverted her luggage when she travelled. Twice she has been waylaid. There has been no result.'

'No sign of it?'

'Absolutely none.'

Holmes laughed. 'It is quite a pretty little problem,' said he.

'But a very serious one to me,' returned the King reproachfully.

'Very, indeed. And what does she propose to do with the photograph?'

'To ruin me.'

'But how?'

'I am about to be married.'

'So I have heard.'

'To Clotilde Lothman von Saxe-Meningen, second daughter of the King of Scandinavia. You may know the strict principles of her family. She is herself the very soul of delicacy. A shadow of a doubt as to my conduct would bring the matter to an end.'

'And Irene Adler?'

'Threatens to send them the photograph. And she will do it. I know that she will do it. You do not know her, but she has a soul of steel. She has the face of the most

- »Ich war verrückt – wahnsinnig.«
- »Sie haben sich ernstlich kompromittiert.«
- »Ich war damals nur Kronprinz. Ich war jung. Ich bin heute erst dreißig.«
- »Es muss beschafft werden.«
- »Wir haben es versucht und sind gescheitert.«
- »Eure Majestät müssen bezahlen. Man muss es kaufen.«
- »Sie verkauft nicht.«
- »Dann also stehlen.«
- »Es gab fünf solcher Versuche. Zweimal heuerte ich Einbrecher an, die ihr Haus durchwühlten. Einmal leiteten wir ihr Gepäck um, als sie reiste. Zweimal hat man ihr aufgelauert. Alles ohne Erfolg.«
- »Keine Spur von dem Bild?«
- »Absolut keine.«
- Holmes lachte. »Wahrlich ein hübsches kleines Problem«, sagte er.
- »Für mich allerdings ein sehr ernstes«, erwiderte der König vorwurfsvoll.
- »Sehr, in der Tat. Und was gedenkt sie mit der Fotografie zu tun?«
- »Mich zu ruinieren.«
- »Aber wie?«
- »Ich werde bald heiraten.«
- »Ich hörte davon.«
- »Nämlich Clothilde Lothman von Sachsen-Meiningen, zweite Tochter des skandinavischen Königs. Sie wissen vielleicht um die strikten Prinzipien ihrer Familie. Sie selbst ist ein Ausbund an Feingefühl. Der Schatten eines Zweifels auf meinem Leumund und die ganze Sache wäre zu Ende.«
- »Und Irene Adler?«
- »Droht damit, ihnen die Fotografie zu schicken. Und sie wird es tun. Ich weiß, dass sie es tun wird. Sie kennen sie nicht, aber sie hat eine eiserne Seele. Sie hat das Gesicht der schönsten aller

beautiful of women, and the mind of the most resolute of men. Rather than I should marry another woman, there are no lengths to which she would not go—none.'

'You are sure that she has not sent it yet?'

'I am sure.'

'And why?'

'Because she has said that she would send it on the day when the betrothal was publicly proclaimed. That will be next Monday.'

'Oh, then we have three days yet,' said Holmes with a yawn. 'That is very fortunate, as I have one or two matters of importance to look into just at present. Your Majesty will, of course, stay in London for the present?'

'Certainly. You will find me at the Langham under the name of the Count Von Kramm.'

'Then I shall drop you a line to let you know how we progress.'

'Pray do so. I shall be all anxiety.'

'Then, as to money?'

'You have *carte blanche*.'

'Absolutely?'

'I tell you that I would give one of the provinces of my kingdom to have that photograph.'

'And for present expenses?'

The King took a heavy chamois leather bag from under his cloak and laid it on the table.

'There are three hundred pounds in gold and seven hundred in notes,' he said.

Holmes scribbled a receipt upon a sheet of his notebook and handed it to him.

'And Mademoiselle's address?' he asked.

'Is Briony Lodge, Serpentine Avenue, St. John's Wood.'

Holmes took a note of it. 'One other question,' said he. 'Was the photograph a cabinet?'

Frauen und den Verstand des entschlossensten aller Männer. Bevor sie mich eine andere Frau heiraten lässt, wird sie alle Hebel in Bewegung setzen – alle.«

»Sie sind sicher, dass sie das Bild noch nicht abgeschickt hat?«

»Ich bin sicher.«

»Und warum?«

»Weil sie gesagt hat, sie werde es an dem Tag abschicken, an dem das Verlöbnis öffentlich bekannt gemacht wird. Das ist kommenden Montag.«

»Oh, dann bleiben uns ja noch drei Tage«, sagte Holmes mit einem Gähnen. »Ein glücklicher Umstand, denn ich habe heute noch ein, zwei wichtige Dinge zu prüfen. Eure Majestät werden natürlich vorerst in London bleiben?«

»Gewiss. Sie finden mich im ›Langham‹, unter dem Namen des Grafen von Kramm.«

»Dann werde ich Sie schriftlich wissen lassen, wie wir vorankommen.«

»Bitte tun Sie das. Ich bin äußerst besorgt.«

»Wie steht es mit dem Geld?«

»Sie haben *carte blanche*.«

»Absolut?«

»Ich sage Ihnen, ich würde eine der Provinzen meines Königreichs geben, um diese Fotografie zu bekommen.«

»Und für laufende Ausgaben?«

Der König holte einen schweren Beutel aus Sämschleder unter seinem Umhang hervor und legte ihn auf den Tisch.

»Das sind dreihundert Pfund in Gold und siebenhundert in Banknoten«, sagte er.

Holmes kritzelte eine Quittung auf ein Blatt aus seinem Notizbuch und reichte sie ihm.

»Und die Adresse von Mademoiselle?«, fragte er.

»Lautet Briony Lodge, Serpentine Avenue, St. John's Wood.«

Holmes notierte es. »Eine Frage noch«, sagte er. »Die Fotografie hat Kabinettformat?«

'It was.'

'Then, good-night, your Majesty, and I trust that we shall soon have some good news for you. And good-night, Watson,' he added, as the wheels of the royal brougham rolled down the street. 'If you will be good enough to call to-morrow afternoon at three o'clock I should like to chat this little matter over with you.'

II

At three o'clock precisely I was at Baker Street, but Holmes had not yet returned. The landlady informed me that he had left the house shortly after eight o'clock in the morning. I sat down beside the fire, however, with the intention of awaiting him, however long he might be. I was already deeply interested in his inquiry, for, though it was surrounded by none of the grim and strange features which were associated with the two crimes which I have already recorded, still, the nature of the case and the exalted station of his client gave it a character of its own. Indeed, apart from the nature of the investigation which my friend had on hand, there was something in his masterly grasp of a situation, and his keen, incisive reasoning, which made it a pleasure to me to study his system of work, and to follow the quick, subtle methods by which he disentangled the most inextricable mysteries. So accustomed was I to his invariable success that the very possibility of his failing had ceased to enter into my head.

It was close upon four before the door opened, and a drunken-looking groom, ill-kempt and side-whiskered, with an inflamed face and disreputable clothes, walked into the room. Accustomed as I was to my friend's amazing powers in the use of disguises, I had to look three times before I was certain that it was indeed he. With a

»Ja.«

»Nun denn, gute Nacht, Eure Majestät, ich bin sicher, wir werden bald gute Nachrichten für Sie haben. Und gute Nacht, Watson«, fügte er hinzu, als die Räder des königlichen Brougham die Straße hinabrollten. »Wenn Sie so nett sein wollen, morgen Nachmittag um drei Uhr vorbeizukommen, dann würde ich gern mit Ihnen über diese kleine Angelegenheit plaudern.«

II

Punkt drei Uhr traf ich in der Baker Street ein, doch Holmes war noch nicht zurück. Die Wirtin teilte mir mit, er habe das Haus um kurz nach acht Uhr morgens verlassen. Ich setzte mich trotzdem an den Kamin, in der Absicht, auf ihn zu warten, wie lange er auch fortblieb. Sein Fall hatte mich längst gefesselt, denn auch wenn er keine derart grausigen und seltsamen Züge trug wie die zwei von mir bereits aufgezeichneten Verbrechen, so verliehen ihm seine Merkmale und die hohe Stellung des Klienten doch einen eigenen Charakter. Abgesehen von der Art der Untersuchungen, mit denen mein Freund sich befasste, gab es da etwas in seiner souveränen Einschätzung der Lage und seinem kühlen, scharfen Denken, das es mir zum Vergnügen machte, seine Arbeitsweise zu studieren und den raschen, subtilen Methoden zu folgen, mit denen er die unentwirrbarsten Rätsel löste. Ich war schon so sehr an seine ständigen Erfolge gewöhnt, dass mir die Möglichkeit seines Scheiterns gar nicht mehr in den Kopf kam.

Es war kurz vor vier, als sich endlich die Tür öffnete und ein betrunken wirkender Stallbursche, ungekämmt und backenbärtig, mit rot glühendem Gesicht und liederlicher Kleidung, ins Zimmer trat. Ich wusste zwar um die erstaunlichen Verkleidungskünste meines Freundes, doch ich musste dreimal hinschauen, ehe ich sicher sein konnte, dass tatsächlich er es war.

nod he vanished into the bedroom, whence he emerged in five minutes tweed-suited and respectable, as of old. Putting his hands into his pockets, he stretched out his legs in front of the fire and laughed heartily for some minutes.

'Well, really!' he cried, and then he choked and laughed again until he was obliged to lie back, limp and helpless, in the chair.

'What is it?'

'It's quite too funny. I am sure you could never guess how I employed my morning, or what I ended by doing.'

'I can't imagine. I suppose that you have been watching the habits, and perhaps the house, of Miss Irene Adler.'

'Quite so, but the sequel was rather unusual. I will tell you, however. I left the house a little after eight o'clock this morning in the character of a groom out of work. There is a wonderful sympathy and freemasonry among horsy men. Be one of them, and you will know all that there is to know. I soon found Briony Lodge. It is a *bijou* villa, with a garden at the back, but built out in front right up to the road, two stories. Chubb lock to the door. Large sitting-room on the right side, well furnished, with long windows almost to the floor, and those preposterous English window fasteners which a child could open. Behind there was nothing remarkable, save that the passage window could be reached from the top of the coach-house. I walked round it and examined it closely from every point of view, but without noting anything else of interest.

'I then lounged down the street and found, as I expected, that there was a mews in a lane which runs down by one wall of the garden. I lent the ostlers a hand in rubbing down their horses, and received in exchange